

① 評議論說卷（上）



外國散文基本
WaiGuoSan WenJiBen

解

JieDu

讀

人民武藝出版社

圖書館外國文學基本典藏

1106.6

42

图书馆外国文学基本典藏

《外国文学基本解读》

(配图)

外国散文基本解读

①

评 议 论 说 卷

(上)

北京师联教育科学研究所 编

人民武警出版社·2002年

图书在版编目 (CIP) 数据

外国散文基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社,2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-024-7

I. 外… II. 北… III. 散文-文学评论-世界
IV. I106.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035735 号

(配图)外国散文基本解读

编 著 者: 北京师联教育科学研究所

出版发行: 人民武警出版社

社 址: (100089)北京市西三环北路 1 号

经 销: 新华书店

印 刷: 北京美通印刷有限公司

开 本: 850×1168 1/32

字 数: 284.5 万字

印 张: 117.625

版 次: 2002 年 6 月第 1 版

印 次: 2003 年 11 月第 2 次印刷

书 号: ISBN7-80176-024-7

定 价: 324.00 元(全套 15 册)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国散文基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也比较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷 |
| ⑤拉丁美洲卷 | ⑥印度卷(上) |
| ⑦印度卷(下) | ⑧日本卷(上) |
| ⑨日本卷(下) | ⑩德国卷(上) |
| ⑪德国卷(中) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷 | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷 |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷 |
| ⑮哲理思辩卷 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

①中长篇小说精品解读(I)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	十日谈
堂吉诃德	高康大与胖大官	坎特伯雷故事集
汤姆·琼斯	老实人	忏悔录
傲慢与偏见	艾文荷	

②中长篇小说精品解读(II)

巴黎圣母院	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
包法利夫人	萌芽	柏林之围
菲菲小姐	奥列佛尔	双城记
名利场	玛丽·巴顿	皇帝的新装
死魂灵	悲惨世界	丑小鸭

③中长篇小说精品解读(III)

父与子	怎么办	罪与罚
战争与和平	装在套子里的人	马丁·伊登
腹地	摩诃摩耶	浮云
我是猫	罗生门	约翰·克里斯朵夫
诸神渴了	福尔赛世家	安娜·卡列尼娜
门槛	复活	哈克贝利·费因历险记
欣悦的灵魂	企鹅岛	鼻子

④中长篇小说精品解读(IV)

布登勃洛克一家	苦难的历程	红莫尔顿
伊则吉尔老婆子	铁流	恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的	变形记	海燕
母亲	阿尔达莫诺夫家的事业	

⑤中篇小说精品解读(V)

毁灭	米特里亚·珂珂尔	德里纳河上的桥
美国的悲剧	月亮下去了	丧钟为你而鸣
深渊上的黎明	地下党员	静静的群山
出走记	青年近卫军	珍珠

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

①著名悲剧精品解读(I)

美狄亚	被缚的普罗米修斯	俄狄浦斯
力士参孙	罗米欧与朱丽叶	如愿
伽利略传		

②著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特	麦光白	费德尔
茶花女	熙德	

③著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家	大雷雨	阴谋和爱情
在底层		

④著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人	沙恭达罗	威尼斯商人
达尔杜弗	吝啬鬼	鳏夫的房产

伪君子 苹果车

⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主 费加罗的婚姻 羊泉村

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣	樱桃园	织工们
聪明误	推销员之死	安娜·桂丝蒂
老妇还乡	欧那尼	琼斯皇

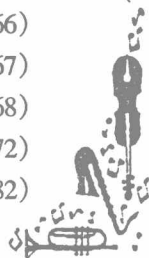
在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2002年3月

目 录

说逆境·····	(1)
说自谋·····	(3)
说办事迅速·····	(5)
说言谈·····	(7)
说老少·····	(9)
说商议·····	(12)
说学·····	(14)
盖兹堡献仪演说·····	(18)
与比克斯拜夫人书·····	(20)
论自力·····	(22)
爱·····	(29)
行医之道·····	(39)
谈谚语·····	(46)
钱匣·····	(50)
讨论人厌烦的人·····	(57)
论英语之美·····	(63)
《论出版自由》三则·····	(66)
善恶之辨·····	(66)
出版检查之弊·····	(67)
言论自由之利·····	(68)
我的信仰·····	(72)
罗吉爵士论才俊·····	(82)





《旁观者》及其宗旨	(87)
乡村礼拜日	(91)
观剧	(94)
论劝谏	(101)
扫帚说	(105)
与牛津伯爵论经书	(107)
芹曝之献	(108)
论妇女教育	(121)
对异议派必须采取断然措施	(126)
论本族语的重要	(144)
琼生与莎士比亚优劣论	(147)
《寓言序》	(152)
论古典文学的翻译	(158)
论过激之非是	(161)
死亡	(163)
致柴斯特菲尔德勋爵书	(165)
英语大词典自序	(167)
《诗人传》二则	(176)
(一)论戴登法	(176)
(二)论蒲柏	(180)
为美利坚的权力辩护	(185)
论出游	(188)
再论出游	(205)
《论英雄与英雄崇拜》一则	(208)
劳动	(214)

说逆境

弗朗西斯·培根

辛尼加^①曾效仿斯多葛派^②的口吻作高语道,顺境中的佳事固令人欲,逆境中的佳事则直令人羨。Bona rerum secularum optabilia, adversarum mirabilia^③。的确,超迈于自然的奇迹往往多见之于逆境之中。然而他的另一句话较之这句话更属于高语一类(这在异教徒已属高不可攀),其言为,凡人而兼有常人之弱与上帝之固者,

乃为真正之伟大。Vere magnum, habere fragilitatem hominis, securitatem Dei。似此写法,或者更宜于诗歌,原因诗中每允许有相当的夸大,而诗家亦复好此;实则此类譬喻之法固亦古之诗人所习用者,读之往往不乏其遥深之旨趣,甚至有致人于圣教^④境界之益;故昔日海居力士^⑤之往救普罗米修斯^⑥时(按此实即描写人性),虽海洋之大,所乘不过土釜;以此比拟圣教之坚毅,也可谓形容尽致,盖以肉体之危舟而履涉巨海之狂波,其势固亦岌岌。今更以通俗之词稍稍说之。顺境之德应是谦冲,逆境之德应是坚毅,故在德的方面为尤勇。顺境为旧约之福音,逆境为新约之福音,而后者乃是更大的锡宠,另外在上帝的恩赐上也更为明显。即使在旧约中,只须聆听一下大卫竖琴^⑦之所奏,则怛悼惨戚之声,也恒多于其中的欢歌,而圣灵^⑧笔下之所书,约伯^⑨之忡忡亦远多

外国文学基本解

于所罗门^①之融融。顺境不无畏惧烦忧而逆境也不乏慰藉希望。譬若针黹刺绣,华缛其面而庄肃其地者恒较反是者为佳:耳目之乐如此,心灵之乐亦然。德行之事有类薰香,每因焚爇捣搓而益著:诚以顺境多出恶事,而逆境则多出德行也。

【注释】

①辛尼加,罗马哲学家、著作家与政治家,(4? B.C.—65A.D.)。文中两句引语均出自其《书信集》。

②斯多葛派,古希腊哲学的一个派别,创始人为芝诺。公元前四世纪时,芝诺尝讲学于雅典的斯多亚意为画廊,故此派哲学家亦译为“画廊派”。其学说主张道德为人生之第一要义,故提倡摒除外物,克己禁欲等。后传入罗马,影响甚大。

③即前一句之拉丁文原文,下同。

④圣教,这里指基督教。

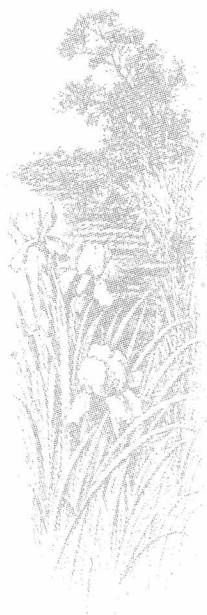
⑤海居力士,见前《论诗艺》篇中注。

⑥普罗米修斯,希腊神话中泰坦神族之一,因盗天火与人间而惹怒宙斯,被缚高加索山。

⑦指《圣经·诗篇》,相传为大卫王所作,故亦称“大卫之诗篇”,按古犹太人歌诗时,以竖琴和之,因而乃以竖琴代喻诗歌本身。

⑧据传说,圣经诸书乃系其作者直接受上帝之天启而成,而圣灵(或译圣神)为构成上帝的三位一体的第三位。

⑨约伯,《圣经》中希伯莱族族长,一生茹苦含辛,历尽折磨,然对上帝始终坚信不贰,事



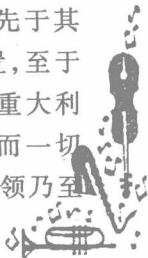
见《圣经·约伯书》。

⑩所罗门,以色列名王,(1033? ——975B.C.),以智称。晚年失其德,骄奢糜费,卒列国为二。

说自谋

蚂蚁谋求私利非常聪明,但在园圃之中却是一害^①;同样世上的一些利己大家总不免于损害公众。是故公私之际不可以不辨;凡事必先求其无愧于己,然后可以忠实于人^②,尤其是自己的君王国家。因而个人自己遂成为人类行为的不利中心。其情形恰与地球相同^③。因地球即牢固以其自身为中心;而世上万物则与天上的日月星辰相似,一切悉按另一中心而动^④,并使之有所裨益^⑤。言事而必及自己,这在君王身上尚属有情可原,因为君王往往并非其单纯自身,其吉凶休咎实亦公众祸福安危之所系。但这事若在人臣或公民的身上,则构成一严重的恶行。因凡事但经其手,便不

免要玩法作弊,遂其私利,其结果必与其人主或国家的利益背道而驰。是故为国在位者决不能登用患有此类劣迹的人,除非此种使用仅为从属性质,尚不足以使之擅权。其在严重者势将一切体统分寸尽失。使人臣之利益而先于其人主之利益,已属本末倒置,至于置人臣一己之微利于人主重大利益之上,则更形同僭越;然而一切不佳之官员、会计、使节、将领乃至





其它种种贪官污吏,其情形却正复如此,彼等每每从其一己之图谋或私怨出发,故意将事弄坏,犹如作滚球戏^⑥时,阴置铅其中,使球行偏,致陷其人主之伟业于失败。而多数情形,这类人臣所沾得之利益恒与其自身之佳运成比例,而其所售出之奸恶也恒与其人主之败运成比例。遇有极端利己的人,往往无所不为,可以仅仅为了自己煎炙鸡蛋之类的细事而不惜将别人的房屋放火点燃。然而偏偏这类人们却每能获得其主上的信任,因为他们的全部心计便用在取媚与图利二事上面,而只要于其中一端有利,由他们经手的公众利益尽可抛弃不顾。

因此自谋私利之聪明,从不止一个方面来讲,都不能不是一种劣迹败行;这种聪明乃是鼠类的聪明,鼠类于房屋将倾之前便要离去;这种聪明乃是狐狸的聪明,狐狸要把獾从獾自己挖掘的穴中赶掉,然后獾穴狐居;这种聪明乃是鳄鱼的聪明,鳄鱼在张口吞噬之前,必先洒泪。但这里特别值得一提的却是,西塞罗^⑦(西此处系指庞培^⑧而言)所说的那种 *Sui amantes, sine rivali*^⑨ [自谋私利无比的人],却也往往难免惨遭厄运。正唯他们平日把一切都充作牺牲以供奉其一己之私利,故最后他们自身也不免作了无常之命运的牺牲,而命运之翼,出其意料,竟未被他们剪掉。

【注释】

- ① 这点恐未必合于科学事实,至少尚待研究。
- ② 凡事一句是培根经常被人引用的名句。
- ③ 培根是天动说的信仰者,故此处以地球为宇宙的中心。
- ④ 即一切悉按“地球”而动。
- ⑤ 并使“地球”有所裨益,例如使地面沾受阳光雨露等。
- ⑥ 滚球为英国至今仍流行的一种运动,在草地上进行。
- ⑦ 西塞罗,见前《论英语之美》篇中注。

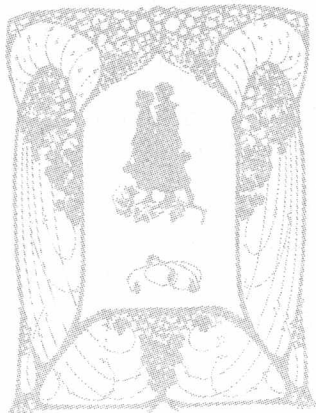
⑧庞培,(106—48B.C.),古罗马名将。

⑨拉丁语,引自西塞罗的《书信集》,其意见后面括号中译文。

说办事迅速

办事过于求快乃是最大的债事之道。其情形有类医生所讲之“前期消化”^①或匆忙消化,结果必使人的腹内积食严重,潜来隐患。是故办事快慢之标准不应是议事次数之多寡,而应是事情进展之程度。正如跑场上之阔步高举未必即为速度,故在处理事务方面,紧扣本题与不求一次全部解决等,反易把事办得迅速。某些人办事但知从时间上如何了结迅速一点考虑,其所经办之事往往不牢,而其原因无非欲博办事迅速之名;然而简略从事草草了结却难保商定之后不根本推翻,因几次面谈或会上仓猝达成的结果每每容易左摇右摆,极欠稳定。据我所知,一位聪明人因见人们办事往往过分急于求成,便曾说过如下名言:“停停站站,事情反会提前办完。”

但从另方面讲,真正的办事迅速诚然是可贵的事,因为办事不能不计时间,正如货品不能不计价格;办事毫无效率便是蚀本生意。斯巴达人与西班牙人素来以慢著称,故有人作俏皮语说: Mivenga la



muerte de Spagna, “但愿我的死亡来自西班牙那里”, 因为这样他的死期的到来也必相当缓慢。

对于在经营办事上能提出直接材料的人手必须认真加以倾听; 而给予指点则适宜于事情之开始, 最好不在人讲话的中间屡次加以打断; 因发言人的思路一旦被弄乱, 势将犹豫不决, 左右为难; 而待其重新回想思考亦必拖延费时, 令人生厌, 反不如按其原来想法之更为得计。然而情形往往是, 主持人^②反较说话人^③更为絮聒。

一事而反复申说于时间上总是一种浪费; 但对于事态之性质多讲几次却能为我们赢得余裕, 因这将省去将来许多唇舌。冗长累赘的讲话之不适宜办事, 正如衣袍披风的拖裙过长之不适骑射。讲话开场白、转折语、解释语乃至征引他人的话过多等等, 最是时间上的巨大浪费; 虽其用意仿佛出于谦逊, 然而华而不实, 也只属虚文。不过遇到人的认识上出现阻梗不通时, 亦须提防过于简径直捷; 这时, 为要消除原有认识, 便不免有一番开场绪论之类的语言, 正如对病患者必须先经一道热敷, 然后方能用药。

然而除上述外, 程序、配置以及工作划分更是办事迅速的最大要着, 只要这种划分不是过细便好; 因为一切不加区分固然办不成事, 而区分过细也必永远纠缠不清。另外善选时间亦即是节约时间; 而不合时宜的动议则纯属徒劳。通常而言, 办事约可分为三个阶段——准备阶段、讨论或研究阶段以及完成阶段; 在这方面, 如欲求快, 其中间一段尽可放手给众人去做, 而仅将首尾部分交由少数人负责。至于一事之进行程序如能见诸文字, 多数情况下都能使办事加快; 虽有时甚至可全部推翻, 但即令如此, 这在工作的指导上亦远较一含糊意见更具启发作用; 正如灰之较土更具助长作用。

【注释】

①这里显然指不佳的“前期消化”，意即食物进入消化管后，尽管有一些消化液的分泌，但其含酶量过低，甚至全不含酶，因而对食物起不到分解作用，致引起消化不良等病症。文中培根用了这个动物生理学名词以譬喻匆忙办事的不良后果。

②主持人，指主持会议的人。

③说话人，即前面所说能提出第一手材料的发言人——具体承办人。

说言谈

某些人于言谈一节往往但求博得才智之名，而不问有无识见之实，即重于遇事能有议论发挥，而不重所见是否符于真理；仿佛

言谈能力比思考能力价值更高。有些人胸中确实不乏某些看法或话头好讲，虽其本身也颇不恶，但却从无变化；其贫乏之程度闻之令人生厌，而且一经为人察觉，每每感到好笑。谈话之最可贵处正在善于引起话头；其次在能节制，然后由此及彼，引入其它，这里正用得着主人的一副领舞本领^①。故于讲话以及交谈之际，最好能使之具有一些插曲或变化，如讲话之中而杂入议论，故事之中而寄寓哲理，发问之中而兼有表达

外国文学基本解读

